

上海人民广播电台广播歌选编辑室编

印度电影歌曲选



上海音乐出版社

1957

編 者 的 話

印度影片《兩畝地》、《流浪者》在我國上映后，受到电影界和廣大觀眾的歡迎和贊許。影片用它生動的內容和藝術魅力打動了觀眾的心。雖然，影片已上映過不少時候了，可是在影片中的向波、拉茲等這些使人深為同情的人物，其形象還深深地留在觀眾的腦海中。

作為電影藝術的重要組成部分的電影音樂，印度影片中的插曲和整個音樂配音，也得到了很高的評價，受到音樂界和觀眾的重視和喜愛。它最大的特色是濃厚的民族風格和現實主義的創作手法。更其可貴的是印度的進步音樂工作者，在外國音調充斥於市以及在黃色爵士音樂的包圍中，堅持了從自己藝術傳統中吸取泉源的創作道路。我們認為這些印度電影音樂，是以最富於印度色彩的音樂語言來說影片中的故事的。甚至還可以說，在某種程度上它代替了一部分語言的作用，更深地表達了影片所要表達的感情，加強了劇中人物的個性刻劃。例如向波离家時的那段《田里的歌聲》和表達拉茲內心痛苦的那首《拉茲之歌》等，都給觀眾留下了極深刻的印象。

直到今天，仍有許多羣衆來信要求我們在廣播歌選上發表這些歌曲，也有人建議電台加以播送或教唱。為了滿足讀者 and 聽衆的願望，就從我們現有的資料中整理出這八首歌曲：五首是記譜後譯配整理的；兩首是根據《廣播歌選》已發表過的歌曲作了一些校正；另外還插了一首很多人所喜愛的《印中友好歌》。這樣作也表示出我們對印度人民的深厚友誼。

現在本書总算化了一点工夫，能与讀者見面了，但限于我們的水平，可能在記譜和譯配工作方面还有一些缺点，尚希讀者原諒和指正。

目 次

1. 印中友好歌(哈·那·查托巴西亞詞) · · 哈·那·查托巴西亞曲 4
2. 田里的歌声(夏蘭特拉詞) · · · · · 賽·查特赫萊曲 7
3. 催眠歌(夏蘭特拉詞) · · · · · 賽·查特赫萊曲 11
4. 拉茲之歌(塞連特尔詞) · · · · · 桑凱尔·札伊吉尙曲 12
5. 爱情來到了我心間(塞連特尔詞) · · · · 桑凱尔·札伊吉尙曲 15
6. 如果你走在幽靜的小路上(塞連特尔詞) · 桑凱尔·札伊吉尙曲 17
7. 丽达之歌(塞連特尔詞) · · · · · 桑凱尔·札伊吉尙曲 19

印中友好歌

1 = F $\frac{2}{4}$

哈林德拉·那斯·奎托巴西亞詞曲
黃金祺、金鼎漢譯 安 娥 配

$\dot{5}$ $\dot{6}$ $\dot{7}$ $\dot{1}$ $\dot{7}$ | $\dot{6}$ $\dot{5}$ $\dot{3}$ | $\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ $\dot{1}$ $\dot{2}$ | $\dot{3}$ $\dot{3}$:| $\dot{6}$ $\dot{6}$ $\dot{5}$ $\dot{3}$ |
友誼的歌声 响四 方, 印中友 好 万 歲! 新的 黎明

$\dot{1}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ $\dot{6}$ | $\dot{6}$ $\dot{6}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ $\dot{5}$ $\dot{3}$ | $\dot{2}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ $\dot{1}$ $\dot{6}$ $\dot{5}$:| $\dot{5}$ $\dot{6}$ $\dot{7}$ $\dot{1}$ $\dot{7}$ | $\dot{6}$ $\dot{5}$ $\dot{3}$ |
降臨大地, 燦 爛的霞光 布 滿 天上. 友誼的歌声 响四 方,

$\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ $\dot{1}$ $\dot{2}$ | $\dot{3}$ $\dot{3}$:| $\dot{5}$ $\dot{5}$ $\dot{5}$ $\dot{5}$ $\dot{5}$ | $\dot{6}$ $\dot{6}$ $\dot{6}$ $\dot{6}$ $\dot{6}$ | $\dot{7}$ $\dot{7}$ $\dot{7}$ $\dot{7}$ $\dot{7}$ |
印中友 好 万 歲! 印中的人民 要堅決粉碎 帝國主義的

$\dot{1}$ $\dot{7}$ $\dot{6}$ $\dot{5}$ $\dot{6}$:| $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ | $\dot{2}$ $\dot{2}$ $\dot{2}$ $\dot{2}$ $\dot{2}$ | $\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{3}$ | $\dot{4}$ $\dot{4}$ $\dot{4}$ $\dot{3}$ |
鎖鍊網 綁, 請你來講講 誰能夠阻擋 我們這十億 英雄 人民

$\dot{4}$ $\dot{5}$ $\dot{4}$ $\dot{3}$ $\dot{3}$:| $\dot{5}$ $\dot{4}$ $\dot{3}$ | $\dot{5}$ $\dot{4}$ $\dot{3}$ | $\dot{4}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ | $\dot{3}$ - :|
決 心如鋼. 啊!

:| $\dot{1}$ $\dot{7}$ $\dot{6}$ | $\dot{7}$ $\dot{6}$ $\dot{5}$ | $\dot{6}$ $\dot{5}$ $\dot{7}$ | $\dot{6}$ $\dot{5}$ $\dot{4}$ $\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{0}$:| $\dot{3}$ $\dot{5}$ $\dot{5}$ $\dot{6}$ $\dot{1}$ |
啊! 啊!

$\dot{6}$ $\dot{1}$ $\dot{2}$ $\dot{1}$ $\dot{2}$ $\dot{3}$ | $\dot{2}$ $\dot{3}$ $\dot{5}$ $\dot{4}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ $\dot{1}$ | $\dot{2}$ $\dot{3}$ $\dot{4}$ $\dot{3}$ | $\dot{5}$ $\dot{6}$ $\dot{7}$ $\dot{1}$ $\dot{7}$ | $\dot{6}$ $\dot{5}$ $\dot{3}$ |
友誼的歌声 响四 方,

$\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ $\dot{1}$ $\dot{2}$ | $\dot{3}$ $\dot{3}$:| $\dot{5}$ $\dot{5}$ $\dot{5}$ $\dot{5}$ $\dot{5}$ | $\dot{6}$ $\dot{6}$ $\dot{6}$ $\dot{6}$ $\dot{6}$ | $\dot{7}$ $\dot{7}$ $\dot{7}$ $\dot{7}$ $\dot{7}$ |
印中友 好 万 歲! 沒有人能夠 分裂開我們 兩千多年的

$\dot{1}$ $\dot{7}$ $\dot{6}$ $\dot{5}$ $\dot{6}$:| $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ | $\dot{2}$ $\dot{2}$ $\dot{2}$ $\dot{2}$ $\dot{2}$ | $\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{3}$ | $\dot{4}$ $\dot{4}$ $\dot{4}$ $\dot{3}$ |
友誼久 長, 我們這親密 兄弟的友誼 堅固得就象 山一 樣,

4 5 4 3 3 || : 5 . 4 3 | 5 . 4 3 | 4 . 3 2 | 3 - : ||
山 一 样. 啊!

|| : 1 . 7 6 | 7 . 6 5 | 6 . 5 7 | 6 5 4 3 3 0 : || 3 5 6 5 6 1
啊! 啊!

6 12 1 23 | 2 35 4321 | 2 34 3 || : 5 6 7 1 7 | 6 5 3 |
友誼的歌声 响四 方,

3 3 2 1 2 | 3 3 : || 3 5 3 7 | 6 5 6 5 3 | 3 -
印中友 好 万 歲! 我們 和平 战士的隊伍,

3 - | 3 5 3 7 | 6 5 6 5 3 | 3 3 2 1 2 | 3 3 3
我們 和平 战士的隊伍 向前, 向前, 向前進,

5 6 7 17 6 | 7 7 1 21 7 | 1 2 3 2 1 | 3 3 3 | 4 4 4 3
團結 一致, 勇敢 堅定, 打击 战争 販子 們, 不許 他們

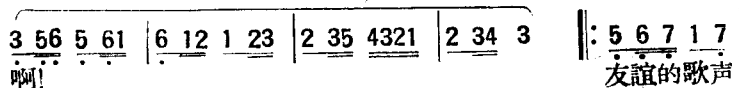
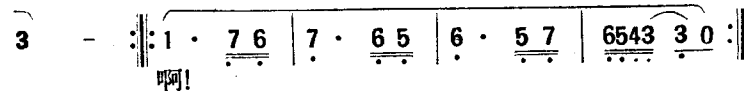
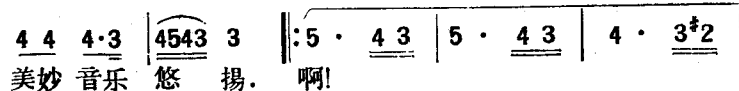
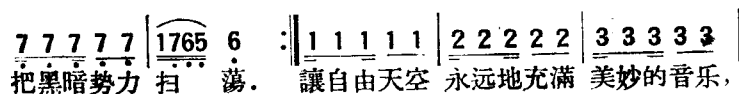
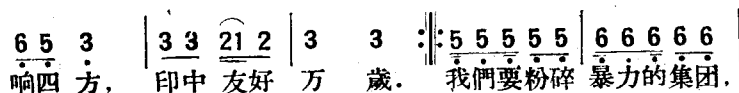
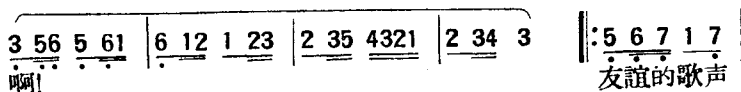
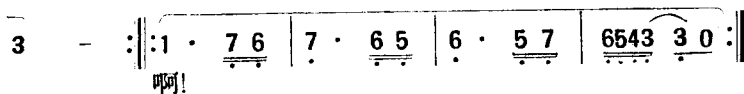
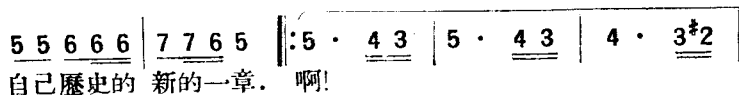
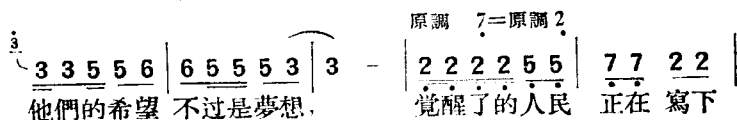
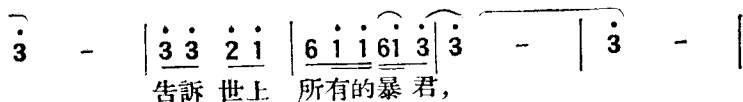
4 5 4 3 3 || : 5 . 4 3 | 5 . 4 3 | 4 . 3 2 | 3 - : ||
再 猖 狂. 啊!

|| : 1 . 7 6 | 7 . 6 5 | 6 . 5 7 | 6 5 4 3 3 0 : || 3 5 6 5 6 1
啊! 啊!

6 12 1 23 | 2 35 4321 | 2 34 3 || : 5 6 7 1 7 | 6 5 3 |
友誼的歌声 响四 方,

轉調 1=bA, 前調 5=后調 3

3 3 2 1 2 | 3 3 : || 3 3 2 1 | 6 1 6 1 3 | 3 -
印中友 好 万 歲. 告訴 世上 所有暴 君,



6 5 3 | 3 3 2 1 2 | 3 3 :| 6 6 5 3 | 1 3 2 6 |
响四 方, 印中友好万 岁! 新的黎明 降臨大地,

6 6 3 2 5 3 | 2 3 2 1 6 5 | 5 6 7 1 7 | 6 5 3 | 3 3 2 1 2 | 3 3 :|
燦爛的霞光 布 滿 天上, 友誼的歌聲 响四方, 印中友好万 岁!

漸慢
3 3 2 1 2 | 3 3 | 3 3 2 1 2 | 3 - | 3 - | 3 - |
印中友好万 岁! 印中友好万 岁!

田里的歌声

6 = D $\frac{2}{4}$

影片《兩畝地》中的合唱

夏 蘭 特 拉 詞
賽 · 達 特 赫 萊 曲
乔 倫 記 譜
慕 容 婉 兒 譯
薛 范 配

散板 高亢

f
6 6^b 7 1 - - - 1^b 7^b 1^b 7 6 - - 0 0 6 6 6 6^b 7 6 6 6 0 6^b 7 1
鄉親 們! 恆河与加木那河哟, 多么地

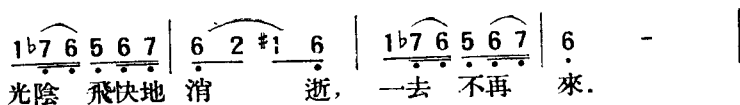
2 · 1 3 2 1 6 6 · 6 5 3 5 3 - 0 3 3 4 3 1 1 1 2
深 廣 哟! 我左思右想, 無可

2 3 5 4 4 2 1 ^b 7 · 1 ^b 7 1^b 7 6 - | $\frac{2}{4}$ 中板
奈 何, 只得 渡河 走。 (6 · 6 6 3 |

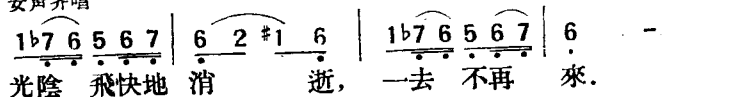
6 6 6 6 6 0 | 6 6 6 6 6 3 | 6 6 6 6 1 6 | 6 · 6 6 3 | 6 6 6 6 6 0 |

男声独唱 *mf*

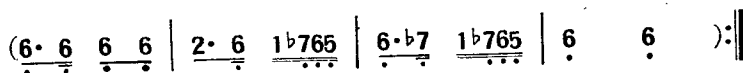
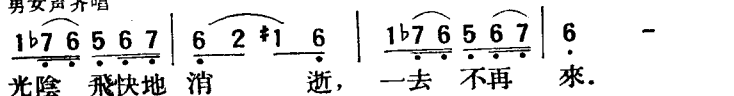
: 3 3 3 2 3 4 | 3 · 2 1 6 | 3 3 3 2 3 6 | 3 · 2 1 6 |
田野到处都在哭 号, 快快撒下爱情的种 子。
辛辛苦苦終日 劳 累, 誰知一切都付 流 水。
有誰知道从今 以 后, 能不能还回到 这 里。



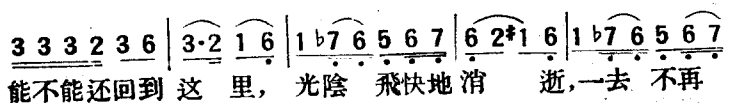
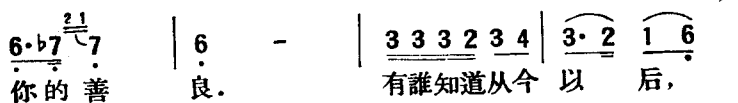
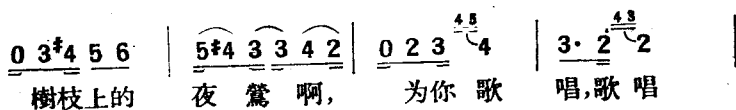
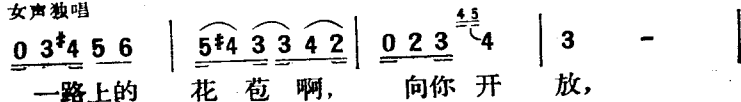
女声齐唱



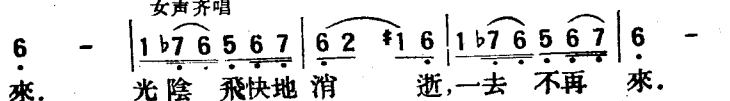
男女声齐唱



女声独唱

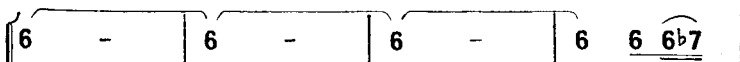


女声齐唱



男声独唱 *f*

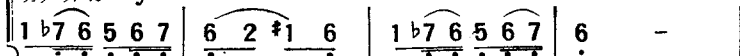
ff



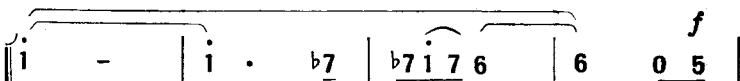
啊!

鄉親

男声齐唱 *mf*

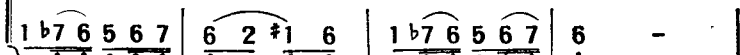


光陰 飛快地 消 逝, 一去 不再 來。



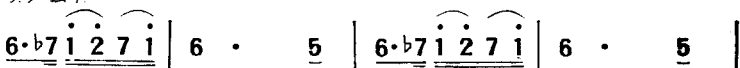
們!

那

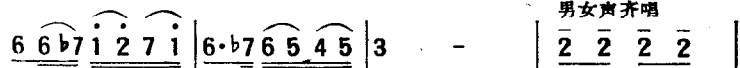


光陰 飛快地 消 逝, 一去 不再 來。

男声独唱



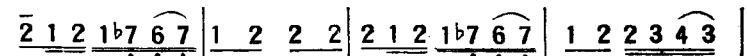
藍天在 微 笑, 那 藍天多 明 朗, 看



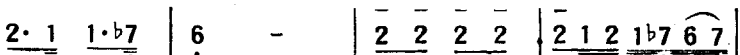
清風 吹 來, 歌 聲 多 响 亮。

男女声齐唱

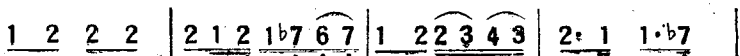
哦, 哦, 哦, 哦,



哦, 你是为了哪 椿? 愁 眉 苦 臉, 为何这样憂 伤? 从記憶中

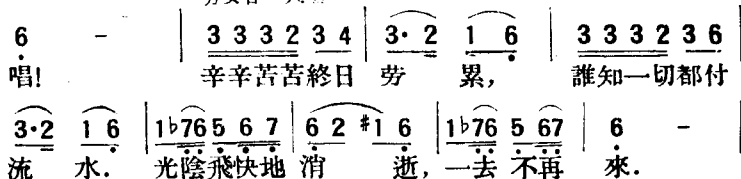


找 支 歌 來 唱? 哦, 哦, 哦, 哦, 哦, 不要这样悲 -

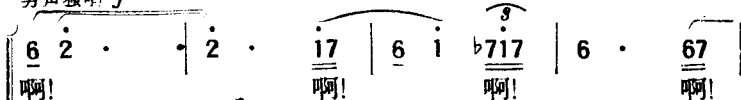


伤, 痛苦 时 光, 你要照样微 笑, 要照 样 大 声 來 歌

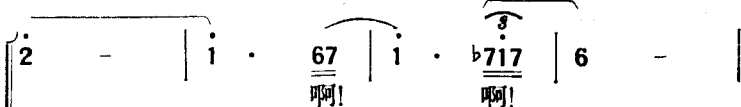
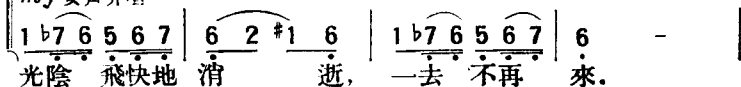
男女各一人唱



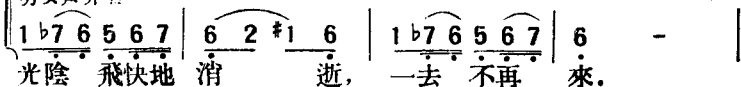
男声独唱 *f*



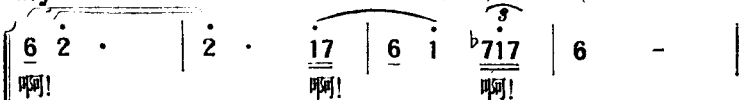
mf 女声齐唱



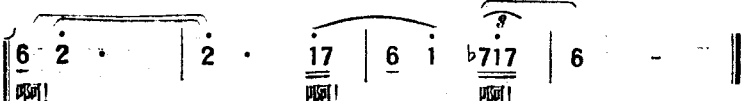
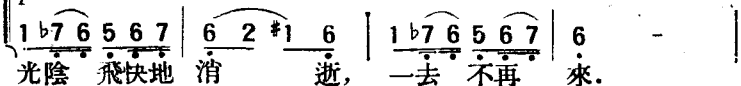
男女声齐唱



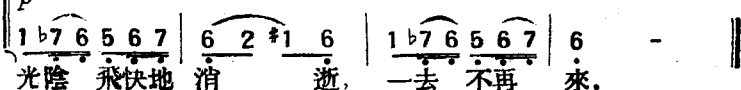
mf



p



p



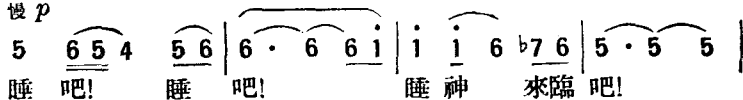
催眠歌

1 = D $\frac{7}{8}$

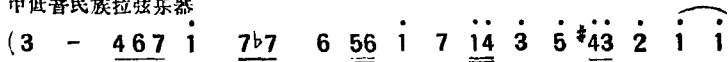
影片《兩畝地》中的女中音獨唱

夏蘭特拉詞
賽·查特赫萊曲
陳維文譯徐 徐配

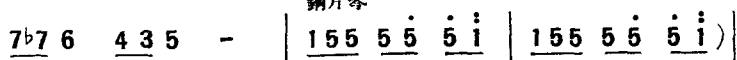
甜美、溫和
慢 *p*



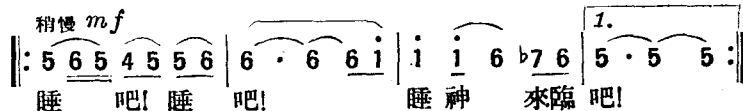
中低音民族拉弦乐器



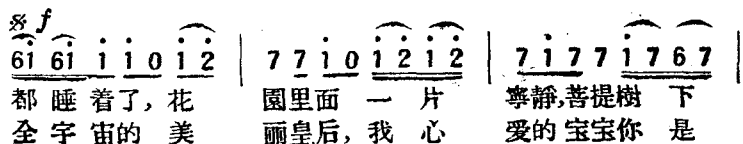
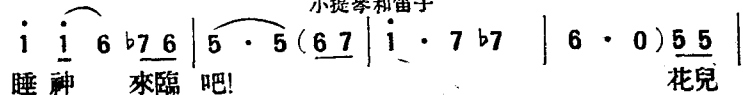
鋼琴



稍慢 *mf*



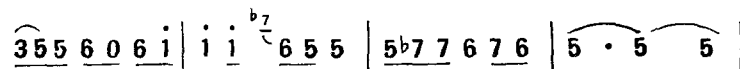
小提琴和笛子



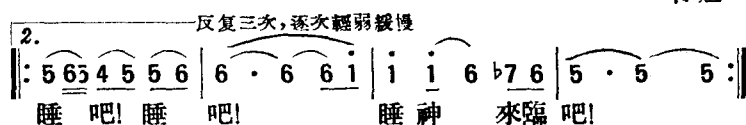
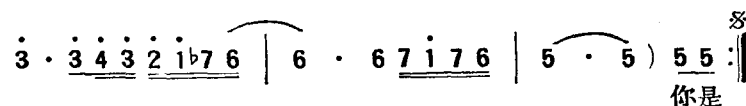


風兒早安息。
宇宙的皇帝。

这样 的情景，真是
我怀 抱着他，可爱



多 奇妙，一刹 那花 園里面 完全都無声無 息。
的 宝宝，好象 是我 怀抱着 一个欢乐的世 界。



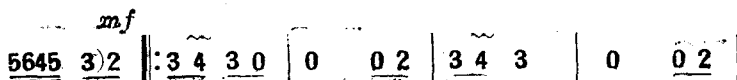
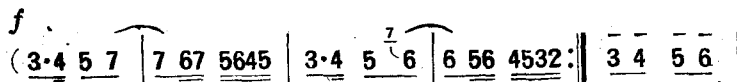
拉 茲 之 歌

1 = $\flat$ D $\frac{2}{4}$

影片《流浪者》中的男中音独唱

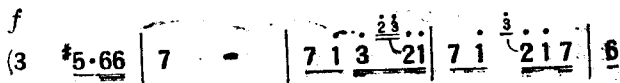
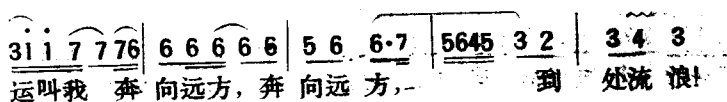
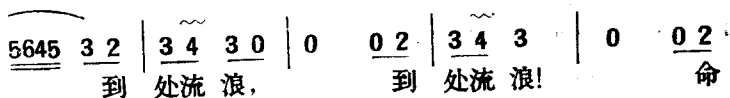
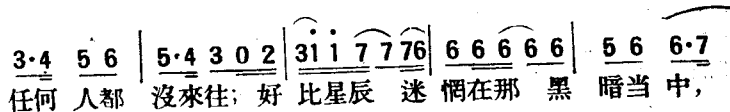
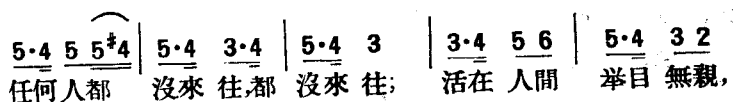
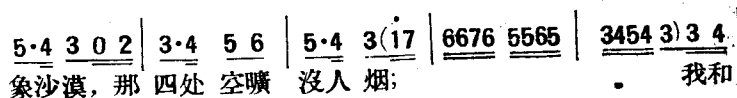
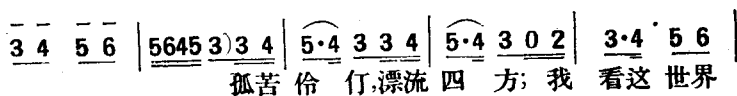
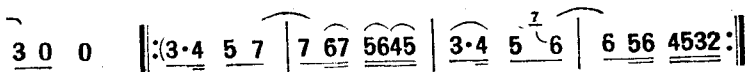
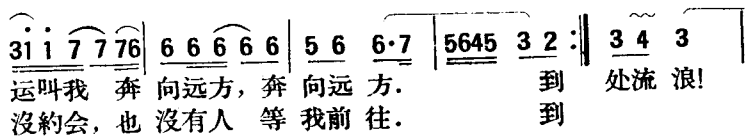
塞 連 特 尔 關
桑 凱 尔 · 札 伊 吉 尙 曲
亞 歷 山 大 罗 娃 俄 譯
庫 里 耶 夫 記 錄
孟 廣 鈞 譯 徐 徐 配

小行板



1. 到 处流 浪， 到 处流 浪! 命

2. (到) 处流 浪， 到 处流 浪! 我



$\dot{5}$ $\dot{5}$ $\dot{4}$ $\dot{3}$ $\dot{4}$ $\dot{5}$ | 6 - | 6 7 $\overset{3}{\dot{2}}$ $\dot{1}$ 7 | 6 7 $\overset{2}{\dot{1}}$ 7 6 | 5 3 4 4 5 4 |

3 - | $\overset{v}{\overset{v}{\overset{v}{\dot{0}}}} \overset{v}{\dot{3}} \overset{v}{\dot{4}} \overset{v}{\dot{5}}$ $\overset{v}{\dot{6}}$ 6 | $\dot{7}$ $\dot{1}$ 7 6 | $\dot{7}$ $\dot{1}$ 7 6 | $\dot{7}$ $\dot{1}$ $\dot{2}$ $\dot{3}$ |
命 运 虽 如 此 凄 惨 但 我 并 没 有

$\dot{2}$ $\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{3}$ 6 | $\dot{7}$ $\dot{1}$ $\dot{2}$ $\dot{3}$ | $\dot{2}$ $\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{3}$ | 3 0 $\dot{2}^{\#}$ $\dot{1}$ | $\dot{2}$ $\dot{2}^{\#}$ $\dot{1}$ $\dot{2}$ $\dot{2}$ $\dot{3}$ |
一 点 悲 伤 我 一 点 也 不 知 道 悲 伤 我 忍 受 心 中 的 痛

$\dot{2}$ $\dot{1}$ 7 6 | 7 6 | 5 6 5 4 5 6 | 5 4 5 3 (17 | $\overset{v}{\overset{v}{\overset{v}{\overset{v}{\dot{6}}}}} \overset{v}{\dot{6}} \overset{v}{\dot{7}} \overset{v}{\dot{5}} \overset{v}{\dot{6}} \overset{v}{\dot{5}}$ | $\overset{v}{\dot{3}} \overset{v}{\dot{4}} \overset{v}{\dot{5}} \overset{v}{\dot{4}}$ 3 0 |
苦 幸 福 地 来 歌 唱 有 谁 能 禁 止 我 来 歌 唱?

ff $\dot{2}$ $\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{5}$ | $\overset{s}{\dot{4}}$ $\overset{s}{\dot{5}}$ $\dot{4}$ $\dot{3}$ $\dot{5}$ | $\overset{s}{\dot{4}}$ $\overset{s}{\dot{5}}$ $\dot{4}$ $\dot{3}$ | 3 . 0 | *f* $\dot{2}$ $\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{3}$ |
命 运 啊! 我 的 命 运 啊!

$\dot{3}$ $\dot{4}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ | $\dot{2}$ $\dot{2}$ $\dot{3}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ | $\dot{1}$ $\dot{2}$ $\dot{1}$ 7 | 7 $\dot{2}$ $\dot{1}$ 7 | 0 $\dot{2}$ $\dot{1}$ 7 |
我 的 星 辰! 请 回 答 我 为 什 么 这 样 残 酷 捉 弄 我?

mf 0 0 2 | 3 4 3 0 | 0 0 2 | 3 4 3 0 | 0 0 2 | *mp*
到 处 流 浪, 到 处 流 浪! 命

$\dot{3}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ 7 7 7 6 | 6 6 6 6 6 | 5 6 6 7 | 5 6 4 5 3 2 | 3 4 3 0 |
一 叫 我 奔 向 远 方, 奔 向 远 方, 到 处 流 浪!

vp 3 4 3 0 | 0 0 2 | *ppp* 3 4 3 | 3 - | 3 0 0 ||
处 流 浪, 到 处 流 浪!

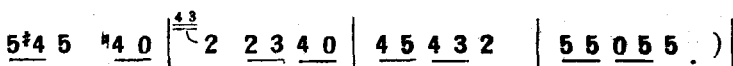
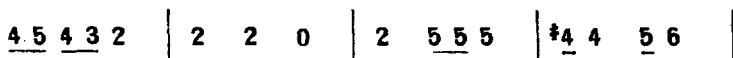
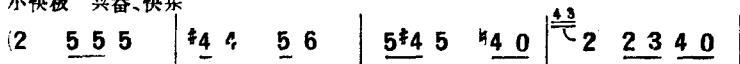
爱情来到了我心間

1 = C $\frac{3}{4}$

影片《流浪者》中的女中音独唱

塞 連 特 尔 鋼
桑 凱 尔 · 札 伊 吉 尙 曲
尹 廣 文 譯
乔 倫 記 譜 配 歌

小快板 兴奋、快乐



mf

